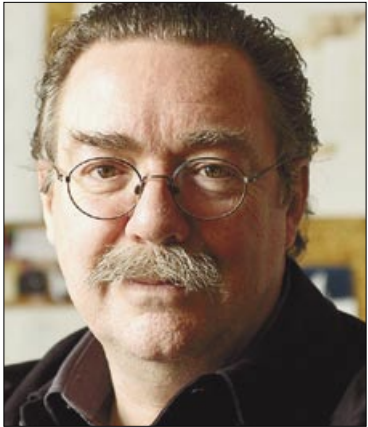




**TV 30.1-5.11**  
**-программа**  
Вы впервые в Дрездене?  
Вы не знаете, где провести  
свое свободное время?  
**читайте стр. 8!**

## «МАСТЕР И МАРГАРИТА» НА ДРЕЗДЕНСКОЙ СЦЕНЕ



**Вольфганг Энгель (Wolfgang Engel)** - режиссёр с большим стажем, на его счету более 100 театральных постановок. В 2008 году в лейпцигском драмтеатре он поставил булгаковскую пьесу «Мольер. Кабала святош». А в ноябре 2011 года Энгель получил театральную премию «Фауст»

за вклад в искусство. Наш корреспондент **Андреас Райхерт** встретился с ним накануне премьеры его нового спектакля по роману М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и задал ему пару вопросов.

нём, скрывались политические реалии диктатуры: её гнусность и разрушительность, убогость тех, кто её обслуживал. Эти разоблачения происходят через вмешательство в людские дела сатаны. А какая в романе самоотверженная история любви между Мастером и Маргаритой!

Что из всего этого получилось, вы сможете увидеть 11 февраля на сцене государственного драмтеатра Дрездена (билеты на премьеру уже давно распроданы, - прим. автора). За основу мы взяли перевод романа, сделанный Томасом Решке (Tomas Reschke).

**Вы впервые прочитали роман в 1976 году. Вам сразу пришла в голову мысль о том, что рано или поздно Вы поставите «Мастера и Маргариту» на сцене?**

- Нет, что вы! В то время я ещё был новичком в театре. Булгаков тогда для меня был недостижимой вершиной. Но когда в прошлом году дрезденский театр сделал мне предложение поставить «Мастера и Маргариту», я сразу же согласился.

В этом удивительном романе меня ещё во времена ГДР заинтересовала мысль о роли преобладающей серой массы, на которую опираются все диктатуры и которую так убедительно описал Булгаков. В наши дни ничего особенно не изменилось: диктатуры

по-прежнему держатся на оголтелом сером большинстве. А вопрос, как влияют критические условия на поступки человека, до сих пор остаётся открытым. Не затрагивая актуальные политические события и стараясь придерживаться оригинала, в спектакле мы полемизируем со зрителем на эту тему.

**Мой следующий вопрос переносит нас в Москву 30-х годов. Если бы Вам выпала возможность встретиться с Булгаковым, какой вопрос Вы бы задали ему по поводу романа «Мастер и Маргарита»?**

- Это, конечно, спекуляция, чаще всего в ответах на такие вопросы желаемое выдаётся за действительное. Чтобы окупиться в то сталинское время, при подготовке к спектаклю я перечитал дневники Елены Булгаковой. Всем, кто интересуется временами 30-х и 40-х годов в СССР, рекомендую прочесть их, потому что они, как ни одна другая историческая книга, воссоздают политическую атмосферу, царившую в те жестокие времена, охваченные сталинской истерией и всеобщим страхом. Булгакова показала статус интеллигенции того времени. На одной из страниц есть лаконичная, короткая запись: «Ходят слухи, что Зинаида Райх была зверски убита при странных обстоятельствах». Или ещё позже она записа-

ла, что один критик, который выдавал себя за писателя, был арестован. Далее: «Наконец-то схвачен тот, кто это заслужил».

Мне кажется, мы не можем до конца понять, какая жизнь была в то время. Я не берусь судить людей, живших в те страшные годы. Выступления против существовавшего режима карались, и многие платили за них своей жизнью. В последние 20 лет существования ГДР за это тоже карали, но никого не убивали. О чём бы я спросил Булгакова? Я думаю, что он всё изложил в своём романе, его тексты говорят сами за себя. Боюсь, что у меня к нему нет вопросов. Булгаков был и остаётся для меня культовым драматургом.

**Воланда у Вас играет 30-летний актёр Матиас Райхвальд (Matthias Reichwald). Не слишком ли он молод для этой роли?**

- Знаете, есть постановки, в которых Воланда вообще играет женщина. Я думаю, что всё зависит от артистичности актёра. Я нахожу молодого «тысячелетнего» Воланда очень интересным и привлекательным. В нашем спектакле он играет роль главаря уличной банды, которая хозяйничает на улицах Москвы. Наряду с разбойничьими выходками они исполняют на сцене много музыкальных номеров. Это не единственная его роль в постановке, он играет также

(Окончание на стр. 2)

### ЧИТАЙТЕ В НОМЕРЕ:

#### ДРЕЗДЕН:

- Новости ..... 1
- Дрезден по-русски..... 2
- Куда податься ..... 8

**КАЖДУЮ СУББОТУ**  
**ПОЕЗДКА**  
**В ПРАГУ**  
**С ЭКСКУРСИЕЙ**  
**НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**  
(для групп 6 – 8 чел.)

**ПРОГРАММА:**  
8.00 выезд из Дрездена  
11.00 - 17.00 пешеходная экскурсия по старой Праге  
17.00 - 21.00 свободное время  
23.00 возвращение в Дрезден

**Стоимость поездки 55,00 €**

Возможна экскурсия на кораблике с обедом (22,50 €, при наличии свободных мест)

ЗВОНИТЕ:

**0351-8048989 · 0351-8048059,**  
**0179-2977632 · 01522-190 20 77**  
**0152-0411 39 39**

## И ГРЯНУЛ БАЛ

*“Открылся бал. Кружась, летели  
Четы младые за четой;  
Одежды роскошью бестели,  
А лица - свежей красотой...”*  
А Одоевский

В этом году в дрезденской Земперопере уже в шестой раз состоялся бал. Раз в год главный оперный театр города на одну ночь превращается в сказочный дворец танца, музыки и веселья. Мы побывали на этом празднике жизни.

Случается, на меня находит тоска по былой роскоши. Порой нестерпимо хочется посетить золотые времена Гёте и Пушкина, Вагнера и Фридриха, вдруг оказаться среди свежесобранных аристократов, непринуждённо общающихся с прекрасными дамами в роскошных длинных платьях. В такие моменты с грустью думаешь о том, что ты родился в неправильном веке, о том, как прост и примитивен сегодняшний мир, и вот бы посетить настоящий бал. Почему-то именно бал представляется мне воплощением былого величия, мужской гордости и женской красоты.

Тем более приятным и неожиданным было для меня приглашение на бал в дрезденскую Оперу. Сегодня даже вечеринки современной музыки иногда называют балами с целью подтолкнуть посетителей одеться чуть более нарядно, чем обычно, но все эти попытки обычно кончаются одинаково: после второго выпитого бокала галстуки развязаны, рукава закатаны, а забытые пиджаки висят на спинках стульев, словно полк солдат-призраков.

Уже текст приглашения на «настоящий» бал предполагал несколько дру-

гое: «вход только во фраке или смокинге». Радость от того, что наконец сбылась детская мечта, и я на один вечер попаду в сказочную атмосферу, сменилась страхом: а где берут фраки? я взялся за телефон. Оказалось, что уже с начала января, за две недели до бала, пока город живёт спокойной, размеренной жизнью, костюмерные и фирмы по прокату костюмов уже стоят на ушах. На вопрос о фраке они отвечают словами: «Вам на оперный бал или по другому поводу?» Это успокаивает: видно, не только у меня в шкафу не висит наготове фрак.

Моя подготовка началась за несколько часов до бала: как правильно носить рубашку со стоячим воротничком, как завязать кушак? Изворачиваясь так и эдак перед зеркалом, я подумал: а ведь дамам, наверное, ещё сложнее. И всё это ради одного вечера?

Однако подготовка к балу самой Земпероперы была гораздо сложнее, чем у всех посетителей вместе взятых. Более трёхсот строителей трудились здесь. Стулья в партере сняты, на их место установили специальный, дополнительный настил, превративший зал



и сцену в один огромный бальный зал в шикарных интерьерах дрезденской оперы.

Традиция оперных балов родилась ещё в начале прошлого века. Венский оперный бал известен всему миру, но и в дрезденской опере балы проходили ежегодно с 1925 года. По рассказам современников, это были вовсе не вечера для зазнавшихся стариков, – уже тогда на сцене играли и вальс, и джаз.

Этот шпегат удался и организаторам современного бала. Поначалу элегантные пары кружатся под вальс, а позднее на сцене играют джаз, свинг и даже шлягеры. Первые два часа - торжественное открытие, шоу-программа и вручение почётных орденов Георгия Победоносца. В развлекательной программе участвуют саксонские оперные звёзды, такие, как Gunther Emmerlich и René Pape, балет парижского варьете

«Мулен Руж», популярная исполнительница шлягеров Helene Fischer (кстати, родом из Красноярска). Поначалу это немного непривычно, ведь в этих стенах обычно звучит другая музыка. Приятно было увидеть и услышать родной оркестр: дрезденская Капелла с привычным профессионализмом исполняла оперные хиты, так что даже заезженная Carmina Burana К. Орфа звучала сказочно.

После обширной шоу-программы премьер-министр Саксонии С. Тиллих открыл бал. Зал немедленно заполнился кружащимися под вальс парами. Но это - меньшая часть посетителей. Остальные, прогуливаясь по театру, с интересом рассматривают наряды, обмениваются комплиментами, беседуют. Настроение, как и представлялось мне в детстве, гордо-праздничное, но в то же время расслабленное.

Однако бальный зал – это ещё далеко не весь бал. Найдя проход за сцену и удалившись от шума главного зала, попадаешь в иной мир. Здесь, в увешанных зеркалами залах, обычно служащих для репетиций, тоже прогуливаются пары. В уголках, то здесь, то там, звучат джаз-бэнды. Их слушают, им хлопают, под них танцуют. Заблудившись в этих многочисленных салонах, после полуночи я попадаю в полутёмное помещение с огромным двадцатиметровым диваном, служащим сценой. Именно это и есть легендарный бар «Летучая мышь». Здесь обычно репетирует балет, но в эту ночь здесь для многих завершается бал. Когда оркестр на главной сцене перестает играть и потоки уставших гостей двигаются к выходу, любители ночи, те, кому не спится, слетаются

в «Летучую мышь». Название навеивает атмосферу прошлого. Здесь наслаждаются жизнью, танцем, обществом. Атмосфера джаза и диско расслабляет, но все остаются в вечерних платьях, поэтому ведут себя достаточно чопорно. Веселье здесь завершается только к шести утра.

Покидая «Летучую мышь», я по привычке напоследок оборачиваюсь к Опере с прощальным поклоном. Завтра здесь всё будет как раньше: весёлые люди вновь займутся серьёзной работой, сменив фраки на пиджаки с заплатками на локтях. Опера вновь станет местом высокого искусства, исчезнут и огромный диван, и летучие мыши. Карета превратится в тыква, и сказка, которую всего раз в год рассказывает Ханс-Йоахим Фрей с единомышленниками из Общества дрезденского бала, будет дожидаться следующей ночи в опере.

Жаль, что нельзя крикнуть «Браво», как это обычно принято в опере после удачного спектакля. Я было попытался, но звучание джаза поглотило мой крик.

# ДРЕЗДЕН ПО-РУССКИ

## ЧАСТНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

**Помощь при переезде** по Дрездену и Германии. Доставка, сборка и ремонт мебели. **0351-4715762, 0179-3252130**

Оформлю визы в Россию. **0152-04113939**.

**Переезды по Германии.** Низкие цены. **0351-27-38696, 0176-61150333**.

**Сдаётся 2-комн.** (55 кв.м) и **1-комн.** (40 кв.м) квартиры на Maxim-Gorki-Str. **0172-3463715**

**Ремонт и подключение** спутникового, кабельного и интернет-телевидения. **0351-4467718, 0179-9838243**

**Отопление** квартир, домов инфракрасными плёночными обогревателями. Экономично, простой монтаж. <http://infra.teplice-reality.eu> **0162-6551543, +420774672712**

Консультации по приему телепрограмм стран СНГ, **установка спутниковых антенн.** **0177-4995737**.

**Продаю щенка шарпея.** 4 месяца. **0351-47972-64, 0176-10163854**.

**20.000** русскоязычных жителей Дрездена прочитают ваше объявление о поиске или предложении работы, купле-продаже, знакомствах и на другие темы. Стоимость объявления всего **1,- €** за 30 печатных знаков.

## ВАЛЕНТИН ЛАММ ЖИВОПИСЬ

01.02. - 16.03.



### "LIEBE ZUR NATUR"

ОТКРЫТИЕ:

**01.02.2012, 17:30**

Контакт: Liane Schröder  
Max-Planck-Institut  
Nöthnitzer Str. 40, 01187 Dresden  
Tel.: 0351 - 46463602

Часы работы: пн.-пт. 9.00 - 17.00  
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!

## РАБОТА ПРАКТИКА

Редакция газеты «Meine Zeitung» приглашает на работу рекламных агентов.

Приглашаем к сотрудничеству всех, желающих опубликовать фотографии, рисунки, очерки, заметки, юморески, кроссворды и т.д.



**0351-8048059**  
**0179-2977632**

## Impressum

Моя Газета - Meine Zeitung

Информационная поддержка: "Club St. Petersburg e.V." Dresden  
Телефоны редакции:

**0351 - 804 89 89**  
**0179 - 29 77 63 2**

Факс: **0351 - 804 89 88**  
e-mail: **club-spb@web.de**

Адрес для писем:  
**Club St. Petersburg e.V.**  
**Hechtstr. 32, 01097 Dresden**

По вопросам размещения рекламы обращайтесь:

**Дрезден: 0351 - 804 805 9**

Газета распространяется бесплатно в городах Саксонии и Тюрингии.  
Тираж: 5000 экз.

При перепечатке любых материалов ссылка на газету "Meine Zeitung" обязательна. Перепечатка возможна только с письменного разрешения редакции. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Ответственность за содержание рекламы несут рекламодатели.

## КАРНАВАЛ В ВЕНЕЦИИ

10-13 ФЕВРАЛЯ, 17-20 ФЕВРАЛЯ  
(ВЫЕЗД ИЗ ДРЕЗДЕНА)

### ВИЗЫ · БИЛЕТЫ · ПУТЕШЕСТВИЯ ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ / ЮНИСТРИМ

Schweriner Strasse 44 · 01067 Dresden  
Tel. +49 (0) 351 - 48 21 78 85  
пн.-пт. 9.00 - 18.00  
суб. 9.00 - 13.00  
[www.russland-service.eu](http://www.russland-service.eu)



# «МАСТЕР И МАРГАРИТА» НА ДРЕЗДЕНСКОЙ СЦЕНЕ

(Окончание, Начало на стр. 1)

и Понтия Пилата. Сцены с Иешуа мы не показываем на видео, мы перенесли их на сцену. Конечно, не все сцены из романа о «Понтии Пилате» внесены в спектакль, это было бы невозможно, так как наш «Мастер и Маргарита» идёт не более трёх часов.

### А что Вы скажете о Неле Розец (Nele Rosetz), которая играет Маргариту?

- Нелли – моя Гретхен. Она училась в Лейпциге в то время, когда я был интендантом театра. Она играла в моей постановке «Фауста». Я видел её в главной роли в берлинском театре в спектакле «Саломея». Она также сыграла в Дрездене в постановке «Vater Mutter Geisterbahn». После просмотра этого спектакля я окончательно принял решение пригласить её на роль Маргариты.

### Вы работали режиссёром в театре во времена ГДР. Не находите ли вы, что вам легче прочувствовать драматургию Булгакова, чем вашим «западным» коллегам?

- Думаю, что это так. Не хочу рассматривать этот факт как преимущество, но мне знакомы все трюки, которые использовались в 80 годах в Дрездене, чтобы избежать вмешательства цензуры. Сколько я написал фальшивых концепций, чтобы пробить тот или иной спектакль! Мы придумали свой театральный язык, который понимала только избранная публика: говорилось одно, а подразумевалось другое. Этого очень боялась партийная верхушка, но они ничего с этим не могли поделать, потому что никто толком не мог понять, что конкретно подразумевалась под той или другой фразой.

Я знаю, что в бывшем СССР это было намного сложнее: некоторые постановки переделывались по несколько лет, потому что цензура постоянно вмешивалась и предъявляла всё новые и новые требования. Такого произвола у нас не было.

После распада ГДР театр стал другим. Он стал плюралистическим. Я считаю, что театральные постановки потеряли злободневность, потеряли агрессив-

ность по отношению к актуальным темам. Режиссёры в один день стали демократами и сейчас лишь дискутируют, не называя вещи своими именами, обходя острые углы.

Для меня лично большую роль играет гражданская ответственность. Театр – это место, где люди видят жизнь другими глазами.

Многие режиссёры используют театр для выражения своих амбиций. Они уродуют пьесы до неузнаваемости. Такая «мастурбация» в искусстве меня мало интересует. Я – за театр, который рассказывает публике нормальным театральным языком логические повествования, делая акценты там, где это подсказывает режиссёрский опыт. Это моя субъективная точка зрения, которой я придерживаюсь, но никому её не навязываю.

### В романе есть место, где Иешуа говорит Пилату, что настанет время, когда люди перестанут нуждаться в высшей власти. Верите ли Вы, что это время действительно когда-нибудь наступит?

- Это утопия, которая постоянно провоцирует, раздражает всех стоящих у власти. Но верить в это... Человек несовершенен. Мой ответ — этого никогда не произойдёт. Эта глобальная, стопроцентная провокация не даёт никаких шансов для дискуссии: или ты за, или против. Понтий Пилат встал на сторону её отвержения, хотя всем своим нутром понимал, что он не прав. Он струсил. И когда он узнал, что Иешуа в своей последней проповеди самым большим грехом назвал трусость, Пилат понял, что подразумевался под этими словами он.

### Спасибо за интервью, г-н Энгель! Желаю Вам успешной премьеры 11 февраля и дальнейших успехов в вашей театральной деятельности!

7 февраля состоится открытая репетиция спектакля «Мастер и Маргарита». Премьера: 11 февраля, следующие показы: 13, 21 февраля; 1, 9, 16 и 24 марта.

А. Райхерт

JURI'S MONTAGESERVICE  
**МОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ:**  
**ГАЗ, ВЫТЯЖКА · ВОДА, КАНАЛИЗАЦИЯ · ОТОПЛЕНИЕ**  
КАЧЕСТВЕННО И НЕДОРОГО!  
0174 - 919 45 65 (02)  
Юрий Савенков  
Pillnitzer Str. 17, 01069 Dresden · [jurisavenkov@web.de](mailto:jurisavenkov@web.de)

## УЧАСТВУЙТЕ, ПОСЕТИТЕ, ПОСМОТРИТЕ: НА ЭТОЙ НЕДЕЛЕ В ДРЕЗДЕНЕ

### События русской культуры и мероприятия русскоязычных общественных организаций Дрездена

**Ein Sommernachtstraum** (Сон в летнюю ночь). Спектакль по В. Шекспиру в театре драмы ("Народная сцена"). Реж. F. Gerhardt, в ролях: А. Герлицц, С. Биливцова и др. **31 января**, 19.00 (откр. репетиция); **4 и 6 февраля**, 19.30. Kleines Haus (Glacisstr. 28). Вход: 3 € (репетиция); 16-18 €. Справки, билеты: 0800-4913500, 0351-4913555.

**Узбекистан: начало весны в степи. Вечер** с докладом о путешествии и показом слайдов; общение, кухня: узбекский плов и др. **1 февраля**, 19.30. Reisekneipe (Görlitzer Str. 15, вход со двора). Справки: 0351-2671930. Вход бесплатный. [www.reisekneipe.de](http://www.reisekneipe.de)

**Der Tod des Iwan Iljitsch und der Flug in den Himmel. Спектакль** по повести Л. Толстого «Смерть Ивана Ильича». Реж. С. Ludwig; игра: С. Wittmann. **3 и 4 февраля**, 20.00. Societaetstheater (An der Dreikönigskirche 1a). Вход: 12,50 (8,50/6,50) €. Справки, билеты: 0351-8036810.

**Половинка меня - половинка тебя.** В. Шишкова и труппа "Di Vanderer" исполняют клезмер и традиционные еврейские песни на идише. **4 февраля**, 20.00. Dixiebahnhof (старый вокзал на остр. Dresden-Weixdorf Bad, Platz des Friedens, OT Weixdorf). Справки: 035205-70875.

**Поход** туристского клуба «IGW-Omnibus». Маршрут: Dresden - Kurort Rathen (поезд) - Brand - Kurort Rathen (пешком, протяженность маршрута 12 км) - Dresden (поезд). **4 февраля**. Сбор в 8.45 на главном вокзале (Hauptbahnhof) у DB Reisezentrum. Справки: 0351-4526615 (Григорий Цыпин). Участие бесплатное, проезд - за свой счет. Обувь походная. Взять с собой провиант.

**Страсти по Чехову. Водевиль** русского музыкального театра "Экспрессия". Реж. Н. Барсегова; музыка А. Хофмана, декорации С. Байдермана, хореография В. Метцгера. **4 и 5 февраля**, 15.00. Theaterhaus Rudi, (Fechnerstr. 2a). Вход: 10 (8) €. Справки, билеты: 0351-2063647(48), 0160-6763753.

**Интерактивный театр для детей и юношества** в молодёжном клубе ZMO-Jugend e.V. Рук. А. Винокурова. **4 февраля**, 19.00. ZMO-Jugend e.V. (Kipsdorferstr. 100, 4 эт). Вход бесплатный. Справки: 0351-2899276.

Общинный дом "Хабад Любавич" приглашает **пожилых людей** на еженедельную встречу в клубе выходного дня. **5 февраля**, 14.00. Chabad Lubawitsch Sachsen (Tiergartenstr. 82). Справки: 0351-6569552.

**Liebe zur Natur** (Любовь к природе). **Выставка В. Ламма** (живопись). От Урала до Дрездена. Max-Planck-Institut, (Nöthnitzer Str. 40). **1 февраля - 16 марта**. Вход бесплатный.

Санкт-Петербург. Лето. **Фотовыставка Б. Мике**. Deutsch - Russisches Kulturinstitut e.V. (Zittauer Str. 29). **До 13 февраля**. Справки: 0351-801-4160.

Персональная **выставка А. Долгих** (Бишкек-Дрезден): живопись, графика. Kreativzentrum "Omnibus" (Berliner Str. 65). Вход бесплатный. Справки: 0351-2063647.

### БУМ РОЖДАЕМОСТИ И ЛЮБИМЫЕ ИМЕНА

Пару дней назад была опубликована статистика по Дрездену о рождениях, бракосочетаниях, разводах и случаях смерти. Результаты порадовали: в одном только роддоме St. Joseph-Stift в 2011 году появилось на свет 1360 детей. Дрезден был и остается столицей рождаемости в Германии. Нигде не появилось на свет большего количество детей. Дрезден будет расти и дальше.

Невозможно поверить, но уже 13 лет имена Мария и Александр остаются самыми актуальными именами, которыми называют детей при рождении.

## ВАША РЕКЛАМА В НАШЕЙ ГАЗЕТЕ

стоимостью от 1,- €:

**0 3 5 1 - 8 0 4 8 0 5 9**



**RUSMARKT**

**Дорогие наши покупатели!**  
На этой неделе мы предлагаем:

**ТВОРОГ**  
5%, 15%, 30%, 275 г \_\_\_\_\_ ~~1,45 €~~ **0,99 €**

**ЧАЙ «Принцесса Нури»**  
в ассорт. 25 пак. \_\_\_\_\_ ~~1,15 €~~ **0,99 €**

**Свежие ТОРТЫ**  
«Медовик» и «Наполеон» \_\_\_\_\_ ~~6,90 €~~ **5,90 €**

**ПИРОЖНОЕ**  
«Картошка», 5 шт. \_\_\_\_\_ ~~3,79 €~~ **2,50 €**

**Будем рады вас видеть!**

Ваш Rusmarkt  
[www.rusmarkt.info](http://www.rusmarkt.info)

Часы работы:

пн.-суб. с 9.00 до 19.00 | пн.-суб. с 10.00 до 18.00

Pfotenhauerstr. 45 | Dresdner Str. 48  
01307 Dresden | 01640 Coswig

## «Клуб Санкт-Петербург» в интернете: [www.club-spb.de](http://www.club-spb.de)

Здесь вы найдете актуальную информацию о клубе, свежий выпуск газеты, а также ссылки на русскоязычную прессу Германии в разделе «наши партнеры».

Дорогие читатели!

На этой странице собрана информация, интересная как жителям города, так и его гостям!

## УЧАСТВУЙТЕ, ПОСЕТИТЕ, ПОСМОТРИТЕ: НА ЭТОЙ НЕДЕЛЕ В ДРЕЗДЕНЕ

### МУЗЫКАЛЬНЫЕ СПЕКТАКЛИ

SEMPEROPER  
Государственная дрезденская опера

02.02, 20:00  
**7. Kammerabend** (Вечер камерной музыки)  
В программе: P. Popelka, J. Heifetz, W.-A. Mozart

03.02, 19:00  
**Un ballo in maschera** (Бал-маскарад)  
Мелодрама Дж. Верди

04.02, 19:00  
**Lulu** (Лулу)  
Опера А. Берга. Премьера

05.02, 11:00  
**Figaro Operncafé** (Оперное кафе Фигаро в фойе театра). Участвуют: Nadja Mchantaf, Matthias Henneberg.

05.02, 19:00  
**Die Zauberflöte** (Волшебная флейта)  
Опера В. А. Моцарта

### ВАШ ПОМОЩНИК И КОНСУЛЬТАНТ В ВОПРОСАХ НЕДВИЖИМОСТИ И КРЕДИТОВАНИЯ

- купля-продажа недвижимости
- любые виды кредитов
- рефинансирование
- помощь при угрозе принудительной продажи
- урегулирование вопросов с кредиторами и банками
- все виды страхования
- накопления к пенсии, вклады
- помощь в учреждениях и министерствах



**Angelica Fajerski**  
Finanz- und Immobilienmakler  
Erlaubnis nach § 34c der GewO  
Tel: 0351 321 4332  
Funk: 0151 194 722 17  
Mail: a.fajerski@gmx.de

**СПЕЦИАЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ:**  
**25.04.2012 - автобусная поездка в Берлин** с экскурсией по городу и юбилейным (50 лет) концертом Григория Лепса в зале Urania. Шоу, какого фанаты артиста ещё не видели. Живой звук! Превосходный свет!  
Стоимость 50,00 € + билет на концерт (30 - 80 €). Билет можно приобрести без экскурсии и проезда.

- ПУТЕШЕСТВИЯ И ЛЕЧЕБНЫЕ ТУРЫ
- НЕДОРОГИЕ АВИАБИЛЕТЫ по всему миру
- ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ БИЛЕТЫ (в т.ч. внутрироссийские)
- БИЛЕТЫ НА АВТОБУСЫ (в т.ч. Дрезден - Берлин, от 9,00 €)
- ВИЗЫ, ОТЕЛИ, ТРАНСФЕРЫ
- ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ за границу - MoneyGram
- СКИДКА 3% на заказы через интернет (www.rantzsch-reisen.de)

**Reiseservice Rantzsch im World Trade Center**  
Freiberger Str. 39 · 01067 Dresden  
www.rantzsch-reisen.de  
Tel: 0351-495 74 80  
Fax: 0351-495 74 70  
E-mail: service@rantzsch-reisen.de

**Risto Zahnarztpraxis**  
**Стоматология для всей семьи**

- Все виды стоматолог. услуг на современном уровне
- Консультации на русском языке
- Имплантология-имплантоопирающиеся протезы
- Ортопедия - зубопротезирование всех видов
- Отбеливание, профессиональная чистка зубов

Мы работаем с 1 июля:  
Пн.- Вт.: 13.00 - 20.00, Ср.- Чт.: 7.00 - 13.00  
Пт.: 8.00 - 13.00

**новый адрес** вашего врача В.Ристо из клиники "ZAHN & ART"

Мы находимся в районе Prohliszentrum Gubener Str. 47 01237 Dresden  
ост. Jacob-Winter-Platz, трамв. №1, №9, №13  
Tel. 0351/27541060 Fax 0351/27541062  
www.zap-risto.de

Изготовление  
**ИНТЕРНЕТ-САЙТОВ**  
любой сложности,  
**ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИНОВ,**  
Web-программирование,  
**БАННЕРЫ.**  
Недорого.  
**0176 25158976**

Служба по уходу за пожилыми людьми  
„Sonnenblick“  
**ПРИГЛАШАЕТ  
МЕДСЕСТЁР**  
для работы в Дрездене  
Тел. 0178 39 47 940  
0163 32 70 306

• ПЕРЕЕЗДЫ ПО ВСЕЙ ГЕРМАНИИ  
• Делаем 3 предложения (Angebot) для ARGE  
• Подготовка квартир к сдаче (возможно за счет ARGE)  
**tel: 015773136154**

АЛЬБИНА МЮЛЛЕР  
• ПРисяжный переводчик •  
**РУССКИЙ • НЕМЕЦКИЙ**  
Тел. 0351/217 64 80 · моб. 0179/986 99 25  
Zum Heiderand 22, 01328 Dresden

3 марта  
«Club St.Petersburg e.V.» проводит  
**АВТОБУСНУЮ ЭКСКУРСИЮ  
В ПРАГУ**  
с посещением выставки  
«СОКРОВИЩА  
МОСКОВСКОГО КРЕМЛЯ  
В ПРАЖСКОМ ГРАДЕ»  
Стоимость поездки **55,00 €**,  
включая билеты на выставку  
и гида на выставке и в городе.  
Справки по телефонам:  
**0351/8048059; 0351/8048989;  
0179/2977632; 01520/4113939;  
0176/34934601; 0176/76343128;  
0176/56441236.**

**АНДРЕЙ РОМЕНСКИЙ**  
фотограф, дип. режиссер  
Все виды фоторабот, обработка любой сложности, ретушь.  
Профессиональный монтаж видео.  
Большой опыт работы.  
**0351 3747490 017676786497**

**МИКРОАВТОБУС с водителем**  
для экскурсий  
и деловых поездок.  
**8 мест.**  
кондиционер.  
тел. 0179/2977632

**ВАША РЕКЛАМА  
В НАШЕЙ ГАЗЕТЕ**  
стоимостью от **1,- €:**  
**0351-8048059**  
**0179-2977632**

Независимый интернет-портал  
**ДРЕЗДЕН по-русски:**  
- все объединения соотечественников в Дрездене  
- жизнь русской диаспоры - в статьях, фоторепортажах и на видео  
- все события русской культуры - и просто городские новости  
- розыгрыши билетов, фотоконкурсы, ФОРУМ и многое др.  
**www.dresden.my1.ru**

**PARAMEDIX**  
- VITALZENTRUM -  
**ФИЗИОТЕРАПИЯ  
ЭРГОТЕРАПИЯ  
ЛОГОПЕДИЯ  
ПОДОЛОГИЯ**  
Запись по телефону:  
**0351 - 44 033 62**  
Fetscherstr. 36, 01307 Dresden

**КАРЛОВЫ ВАРЫ – ПРАГА. АВТОБУСНАЯ ЭКСКУРСИЯ**  
1 день. С 11 до 17 час. - Карловы Вары, самый знаменитый и большой курорт в Чешской республике. Экскурсия по городу, знаменитому своим травяным ликером и минеральной водой. На курорте бьют 12 горячих лечебных источников с обогащенной железом и минеральными солями водой уникального химического состава. Помимо курортной и общественной жизни - традиционное производство хрустала и фарфора. Переезд в Прагу. Размещение в гостинице. Для желающих - посещение «Поющих фонтанов» с танцевальным шоу (стоимость 10,00 €).  
2 день. После завтрака большая экскурсия по Праге - одному из красивейших городов мира. Во время экскурсии вы увидите Карлов мост, Вацлавскую площадь, Часовую башню, королевский дворец, еврейский район со старейшими европейскими синагогами, Пражский Град, Собор святого Вита и многое другое. Вам расскажут о многовековой истории этого города. Возможна экскурсия на кораблике с обедом (при наличии свободных мест, стоимость 22,50 €), самостоятельные прогулки и посещение магазинов. Отправление в 8.00 от Главного вокзала. Возвращение в Дрезден около 22.00 следующего дня.  
0351 8048059 · 0351 8048989  
0179 2977632 · 0152 04113939 · 0152 21902077  
0176 76343128 · 0179 2364816 · 0351 3743853  
Стоимость поездки с экскурсиями 125,- €

Генеральное консульство РФ в Лейпциге информирует:  
**ВНИМАНИЮ ГРАЖДАН РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,  
ПРОЖИВАЮЩИХ ИЛИ ВРЕМЕННО НАХОДЯЩИХСЯ  
В ФЕДЕРАЛЬНЫХ ЗЕМЛЯХ САКСОНИЯ И ТЮРИНГИЯ**  
Генеральное консульство РФ в Лейпциге сообщает, что **голосование по выборам Президента Российской Федерации** состоится на избирательном участке № 5239, расположенном по адресу: 04155 Leipzig, Turmgutstrasse 1, **4 марта** 2012 года с 8.00 до 20.00.  
Подробнее с информацией, касающейся подготовки и проведения выборов, Вы можете ознакомиться на Интернет-сайте Центральной избирательной комиссии [www.cikrf.ru](http://www.cikrf.ru) и на Интернет-сайте Генерального консульства <http://ruskonsulatleipzig.de>.